

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN MARY WOODHOUSE [LONDEN]
4/14 OKTOBER 1655
5432

Antwoord op een verloren gegane, ongedateerde brief van Woodhouse, die antwoord was op Huygens' brief van 27 augustus 1655 (Worp 5, nr. 5427, p. 243).

Samenvatting: Huygens heeft zijn best gedaan voor Mary Woodhouse uit te kijken naar een woning in Den Haag, maar naar hij heeft vernomen wil ze liever bij haar zoon inwonen in Maastricht. Huygens beschrijft de tegenstelling Den Haag-Maastricht op cultureel gebied: in het zuiden zijn geen boeiende conversaties, muziekavonden, schilderijen etc.

Aan Mary Woodhouse gebracht door vermoedelijk Albert Snouckaert. Over een antwoord door Mary is niets bekend.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLVIII, fol. 40r: afschrift (autograaf).

Vroegere uitgaven: Worp 5, nr. 5432, pp. 244-245: volledig.

— Motten 1980, p. 100: onvolledig (<In good faith ... till now>, <But, as I ... from hence,>).

Namen: Charlotte van Hesse; Albert Joachimi; Thomas Killigrew; Albert Snouckaert van Schauburg; Elisabeth Stuart (koningin van Bohemen); Théodore Turquet de Mayerne.

Plaatsen: Lothbury (Londen); Maastricht.

Glossarium: musicke (muziek).

Transcriptie

Copie.

To the Lady Mary Stafford.

4/14 October 1655.

Madam,

Some days since I received Your Ladyship's most welcome answer, without any date, upon my letter of the 17/27 of August. These lines are to assure Your Ladyship that those of her noble hand could never be better bestowed then upon me, who am infinitely rejoiced to see Your Ladyship is in so good a health, that she hath the courage to thinke of a jorney beyond sea. In good faith, Madam, as the world goeth in your island, I doe imagine you could as happily and quietly end your dayes in these parts amongst some of your obedient children as there, where publique and private troubles have agitated you till now. As for howses fit for such a family, I make account Your Ladyship may be served here at her ease for 60, 70 or 80 pound a yeare, more or lesse, as she shall thinke fit herselfe. If it please Your Ladyship to let me know of what, and how many, and how large roomes you would desire to be accommodated, I will make Your Ladyship acquainted of what is to be had here, at The Haghe, which you may beleeve, Madam, to be one of the sweetest and handsomest dwellings of the world.

But, as I have understood here, Your Ladyship's intention should be to live in one family with your sonne and daughter-in-law. If so be, another course is to be taken, for they seeme to have a mind to live at Maestricht, which is more then a 100 mile from hence, in an excellent aire indeed, but as far from the Queene of Bohemia as The Haghe from thence, and no such conversation there, nor such pictures, nor such performes, nor such musicke as we are able to afford you here.

To be short, Madam, if Your Ladyship doe us the honour to passe the seas, we will endeavour to make you passe your time in such a manner, that the old good dayes of Lothbury Howse will somtimes come backe into your memory. In this I intreate Your Ladyship to let me keepe a corner, upon that ground, that I am allways, as allways I have beene, and long I live shall be etc.

I thinke the bearer of this will bee my yong cousin Snouckart, whose grandfather, the Ambassador Joachimi, and uncle Monsieur de Mayerne, have had the honour to bee acquainted with Your Ladyship. He is a youth of a notable estate, and I alone left his tutor.

Vertaling

Aan mevrouw Mary Stafford.

4/14 oktober 1655.

Mevrouw,

Een paar dagen geleden ontving ik uw gewaardeerde ongedateerde ¹antwoord op mijn ²brief van 27 augustus [1655]. Deze zinnen dienen ertoe u ervan te verzekeren, dat die welke afkomstig zijn van uw edele hand nooit een betere bestemming konden hebben dan mij, die oneindig gelukkig ben te vernemen dat uw gezondheid zó goed is dat u een zeereis durft te overwegen. In vertrouwen gesproken, mevrouw, denk ik wel dat u, zoals het er nu aan toe gaat op uw eiland, uw laatste jaren net zo gelukkig en gemoedelijk in deze contreien tussen enkele van uw eerbiedige kinderen zou kunnen slijten als daar, waar publieke en persoonlijke problemen u voortdurend hebben opgeschrikt. Wat huizen betreft die voor een dergelijke familie geschikt zijn, reken ik erop dat u hier gemakkelijk voorzien kunt worden voor ³60 tot 80 pond per jaar, al naar gelang wat uzelf geschikt zult achten. Als u mij wilt laten weten van wat voor kamers, hoeveel en hoe groot u wenst te worden voorzien, dan zal ik u bekend maken met wat er hier in Den Haag beschikbaar is, welke plaats u, mevrouw, gerust kunt beschouwen als een van de meest aangename en fraaie woonsteden ter wereld.

Maar ik heb begrepen dat u in een huis wilt wonen samen met uw ⁴zoon en uw ⁵schoondochter. Als dat zo is, moeten wij een andere weg inslaan, want zij lijken in Maastricht te willen wonen, dat meer dan 100 mijlen hiervandaan ligt, weliswaar in een prachtige omgeving, maar net zo ver van de ⁶koningin van Bohemen als Den Haag van daar, en daar zijn geen boeiende conversaties, noch zulke schilderijen, [theater]voorstellingen of muziek als wij u hier kunnen voorschotelen.

Kortom, mevrouw, wanneer u ons de eer aandoet de zee te willen oversteken, dan zullen wij proberen u uw tijd te laten doorbrengen op een zodanige manier dat de herinnering aan de goede oude tijd van het huis in Lothbury bij tijd en wijle wordt teruggeroepen. Wat dit aangaat verzoek ik u mij daarin een plaatsje te gunnen, om reden dat ik altijd ben, en altijd ben geweest, en, zo lang als ik leef, [altijd] zal blijven

[enz.]

Ik vermoed dat deze brief u zal worden gebracht door mijn jonge neef [Albert] Snouckaert [van Schauburg], wiens grootvader, ambassadeur [Albert] Joachimi en oom, de heer [Théodore Turquet] de Mayerne, de eer hebben gehad u te kennen. Hij is een jongeman van aanzienlijke stand, en ik ben zijn enig overgebleven voogd.

1. Mary Woodhouse aan Huygens, september 1655 (verloren).

2. Huygens aan Mary Woodhouse, 27 augustus 1655 (verloren?), kennelijk de eerste brief van hem aan haar sinds een lange periode.

3. f 600 tot f 800, toch een behoorlijk bedrag.

4. Thomas Killigrew.

5. Charlotte van Hesse.

6. Elisabeth Stuart.